

La Relación entre Lengua, Cultura y Sociedad en las Ciencias Sociales

The Relationship between Language, Culture and Society in Social Sciences

BENRABRA Loubna*

Date de soumission : 16/ 04/ 2021/date d'acceptation : 26/ 04/ 2021

Resumen: Todos los pueblos crean una sociedad. Serán sociedades con diferencias marcadas. En Antropología, las lenguas son como constructos humanos: son parte de las vidas de los pueblos, e instrumentos de comunicación y de representación del mundo. La lengua viene a ser condición previa para la cultura. Por tanto, donde quiera que encontremos obras culturales encontraremos como condición previa la lengua.

Entender la relación entre lengua, cultura y sociedad nos permite entender el comportamiento de las sociedades humanas y las relaciones entre ellas. Esto es el objeto de estudio de muchas ciencias y disciplinas del siglo XX entre estas la Antropología lingüística.

Palabras clave: Lengua; Cultura; Sociedad; Antropología lingüística; Hispanismo.

Abstract: All peoples create a society with marked differences. In Anthropology, languages are like human constructs: they are part of the lives of peoples, and instruments of

communication and representation of the world. Language becomes a precondition for culture. Therefore, wherever we find cultural works, we will find language as a precondition.

Understanding the relationship between language, culture and society allows us to understand the behavior of human societies and the relationships between them. This is the object of study of many sciences and disciplines of the twentieth century, including linguistic anthropology.

Key words: Language; Culture; Society; Linguistic Anthropology; Hispanicism.

Introducción

La herencia biológica del ser humano no es la que lo diferencia de los demás seres vivos sino es su forma de pensar y actuar compartiendo historia y devenir con los demás grupos sociales. Por lo tanto, las características lingüísticas y las prácticas culturales de una sociedad contribuyen a un mejor entendimiento y conocimiento científico de una sociedad.

Curso de lingüística general de Ferdinand de Saussure, marcó una etapa preponderante proponiendo soluciones a los problemas lingüísticos-teóricos de la sociedad humana. A partir de esto, la lengua se consideró como

* Universidad de Orán 2 Mohamed ben Ahmed, Argelia, benrabra.loubna@univ-oran2.dz (correspondant autor)

un elemento componente del contexto social y cultural que permite concebir las normas del comportamiento y de los valores de una sociedad determinada.

Así que, la relación entre lengua, cultura y sociedad ha sido objeto de estudio de varias ciencias y disciplinas a citar: la antropología lingüística, la sociolingüística, la etnografía de la comunicación y otras. Lo que tienen en común, estas ramas, es el carácter interdisciplinario que da primacía al lenguaje como molde y faceta exterior del pensamiento, que sin éste, no sería posible pensar en la constitución de sociedades humanas.

El objetivo principal de este artículo es aclarar el concepto de cultura y su conexión con la lengua para entender la evolución sociocultural, histórica y lingüística de los pueblos. También, pretendemos explorar las disciplinas y los métodos de investigación acerca de la práctica lingüístico-cultural para llegar a entender esta relación existente entre lengua, cultura y sociedad. Esto nos lleva a preguntarse:

¿Cuáles han sido las aportaciones más interesantes para el estudio de las relaciones entre lengua y cultura? ¿Cómo relacionamos las teorías con la realidad en que vivimos?

¿Cuáles son las disciplinas que conectan lengua, cultura y sociedad? ¿Cuáles son los estudios lingüísticos y culturales del hispanismo que se han hecho en Argelia?

Definiciones básicas

Lengua

Muchos confunden comunicación y lengua *“por lo que el primer aspecto a tener en cuenta es que sólo hay comunicación cuando aquello que se comunica tiene un significado para los dos elementos que intervienen en la interacción derivada del acto comunicativo”* (Berjano Peirats, E., & Pinazo Hernandis, S., 2001, p.18).

La noción de comunicación abarca una multitud de sentidos. Consiste en un acto

mediante el cual un individuo establece con otros un contacto que le permite transmitir una determinada información por medio de un código lingüístico, son necesarios, también los elementos extralingüísticos que a su vez están determinados por pautas del comportamiento cultural.

El objetivo de la comunicación es alcanzar la comprensión entre los comunicantes, porque sin la comunicación, ningún grupo podría permanecer. Así que la lengua, como sistema de signos regido por leyes y normas *“es un instrumento de comunicación, de carácter vocal, doblemente articulado, según el cual la experiencia humana se analiza de manera diferente en cada comunidad”* (Bigot, 2010, p. 12).

La lengua de una sociedad conforma todo lo que uno tiene que conocer para comunicarse (es su función esencial). Es un aspecto de la cultura de esta sociedad. Y el lenguaje es un producto del trabajo en colectividad. Una de sus muchas funciones es su capacidad para reflejar el mundo. Es un espejo de la mente.

Cultura

Puede definirse la cultura como *“la totalidad de las reacciones y actividades mentales y físicas que caracterizan la conducta de los individuos componentes de un grupo social, colectiva e individualmente, en relación a su ambiente natural, a otros grupos, a miembros del mismo grupo y de cada individuo hacia sí mismo. También incluye los productos de estas actividades y su función en la vida de los grupos”* (Boas, 1990, p. 159).

Edward Burnett Tylor, fundador de la antropología académica y autor del primer libro de texto de antropología general define el concepto de cultura de dos modos: la cultura humana y de la cultura en sentido etnográfico. La primera sería *“el conjunto que incluye el conocimiento, las creencias, las artes, la moral, las leyes, las costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos*

adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad" (Tylor, (1871) 1977, p. 19).

Y la segunda sería la cultura como civilización, *"ese todo complejo que comprende conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres y cualesquiera otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre en tanto que miembro de la sociedad. La condición de la cultura en las diversas sociedades de la humanidad, en la medida en que puede ser investigada según principios generales, constituye un tema apto para el estudio de las leyes del pensamiento y la acción humanos"* (Tylor, (1871) 1977, p. 1).

En el mismo contexto de definición, para Kottak (2011, p. 5) las culturas son *"tradiciones y costumbres, transmitidas mediante el aprendizaje, que rigen las creencias y el comportamiento de las personas expuestas a ellas. Los niños aprenden estas tradiciones creciendo dentro de una sociedad particular a través de un proceso denominado enculturación"*.

Muchos son los investigadores, científicos que a la hora de describir la palabra cultura, no incluyen el lenguaje, sino que prestan definiciones superficiales de cultura material (alimentos, vivienda y vestido) que contiene relaciones sociales, arte y religión (Véase: Boas, 1990). Esta visión de las culturas permite a la antropología y más concretamente a la antropología sociocultural hacer esta conexión lengua-cultura.

¿Folklore o Cultura?

El folklore es el estudio sistemático de las prácticas, costumbres y vida común de un pueblo. Incluye cuentos, mitos, costumbres, historias orales, proverbios, bailes, música, supersticiones, etc. de diversas culturas y de varios grupos sociales.

Desde el punto de vista de la cultura, la lengua y el folklore son aspectos de ésta, cada uno es parte independiente pero cada uno también es un factor en la vida de una comunidad y son los que hacen que un estudio sea inevitable. Para Hymes (1989),

Folklore, comprende el uso normal de la lengua como dibujo en clases de conocimiento y organización que son partes de la "competencia" más allá de lo puramente gramatical.

Sociedad

Sociedad es un nombre complejo que refiere a realidades distintas de cierto número de individuos, *"describe a un grupo de individuos marcados por una cultura en común, un cierto folclore y criterios compartidos que condicionan sus costumbres y estilo de vida y que se relacionan entre sí en el marco de una comunidad"* (Pérez Porto, J., 2012; Merino, M., 2012).

Para Sapir, E. (1954; 1991), el pensamiento refleja la realidad objetiva que la estructura de la lengua condiciona tanto esa realidad como la conducta de los hablantes mediante sus actividades sociales y cognitivas. Esta idea fue reforzada posteriormente por su discípulo Benjamín Lee Whorf, quien tomaría las teorías de su maestro para desarrollarlas a lo largo de la década de 1940.

Sapir también distinguía entre el proceso de adquisición del habla biológica, el habla y el lenguaje obtenido de la sociedad y de la cultura.

La historia profunda de los conceptos sociedad y comunidad es anterior a la sociología como ciencia. No hay que utilizar estos conceptos de la misma manera ya que forman una dicotomía hace más de un siglo. *"La palabras castellanas comunidad y sociedad son traducciones de las palabras latinas communitas y societates, al igual que, en la actualidad, las palabras alemanas Gemeinschaft y Gesellschaft. En latín, por lo tanto, tenemos dos palabras, y no una"* (Mazzola, I., 2011, p. 4).

Sin embargo, la diferencia reside en el objetivo del investigador y de su campo de estudio. *"Según la Sociología, una sociedad es el conjunto de personas que comparten propósitos, preferencias,*

preocupaciones y costumbres, y que interactúan entre sí constituyendo una comunidad, o sea, una sociedad es una comunidad interdependiente, una comunidad organizada” (Dimuro Peter, G., 2008, p. 151).

Relación entre lengua cultura y sociedad

Para Lévi-Strauss (1969) el lenguaje es susceptible de ser tratado como un producto de la cultura, o sea, una lengua, usada en una sociedad, refleja la cultura general de la población. Pero, en otro sentido, como parte de la cultura; constituye uno de sus elementos, entre otros. Y esto no es todo, se puede considerar al lenguaje como una condición de la cultura, *“y ello en un doble sentido diacrónico, puesto que el individuo adquiere la cultura de su grupo principalmente por medio del lenguaje; se instruye y educa al niño mediante el habla, se lo reprende y se lo halaga con palabras”* (Lévi-Strauss, 1969, p. 134).

Por otra parte, la lengua de una sociedad conforma todo lo que uno tiene que conocer para comunicarse (es su función esencial). Es un aspecto de la cultura de esta sociedad. Y el lenguaje es un producto del trabajo en colectividad. Una de sus muchas funciones es su capacidad para reflejar el mundo. Es un espejo de la mente. De esta forma, entendemos que a medida que se desarrolla la cultura se desarrolla el lenguaje y que la lengua es el soporte idiomático de la cultura.

Disciplinas que conectan lengua cultura y sociedad

Sociolingüística

Es cierto que casi toda aproximación actual a la lingüística hace referencia, aunque mínima, a la sociolingüística y que esta última tiene como particularidad la forma y la manera de entender al lenguaje, así como la cualidad de tratar e investigar las nuevas cuestiones que se plantean.

La sociolingüística es un término reciente y común que encierra un concepto confuso difícil de delimitar de manera precisa. Dicho

término designa un área de investigación que se sitúa entre la lingüística y la antropología/sociología. Se considera como una alternativa válida para el estudio del lenguaje humano en el mundo moderno y su contexto es inseparable del cambio social.

Para Hymes (1989), la Sociolingüística podría ser utilizada para referirse al uso de los datos lingüísticos y análisis en otras disciplinas, que se ocupan de la vida social, pero también para el uso de los datos sociales y el análisis de la lingüística. Para él, el término también podría referirse a las correlaciones entre las lenguas y las sociedades, y entre fenómenos lingüísticos y sociales particulares.

El enfoque de esta, tendrá que saber qué y cómo las leyes o normas sociales determinan el comportamiento lingüístico de todos los niveles de la sociedad empleando medios verbales que entran en relaciones de respeto con estas comunidades humanas para definir las.

Sociología del lenguaje

Es el término preferido por Fishman, su fundador, al de sociolingüística. Es *“el estudio de las características de las variedades de lengua, las de sus funciones y las de sus hablantes en la medida en que estas tres se interrelacionan, cambian y modifican mutua y constantemente en y entre las comunidades lingüísticas”* (Fishman, J. A., Sarmiento, R., 1979; Abad Nebot, F., 1979, p. 39).

La sociología del lenguaje estudia la interacción del uso del lenguaje y la organización social de la conducta lingüística. Estudia todo lo que se relaciona con el lenguaje desde el punto de vista de su función social. Además, no sólo se refiere al trabajo de los lingüistas, sino que también presta atención a aquellos temas esencialmente sociales y psicológicos que, hasta ahora, han sido poco investigados.

Las distinciones entre sociolingüística y sociología del lenguaje han sido muy discutidas. En los Estados Unidos, los

lingüistas no hacen esta diferencia. Otros investigadores consideraron adecuado distinguir entre ellas, para evitar la confusión y la mezcla entre las dos disciplinas y aclarar el objeto de estudio de cada una de ellas. La diferencia entre estas dos grandes disciplinas culmina en el objeto de estudio de cada una: lengua/ sociedad.

Etnografía de la comunicación

Cuando definimos la etnografía es imprescindible explicar la raíz de la palabra que es etnia, del griego *ethnos* que significa tribu o pueblo, así que la etnografía es la descripción detallada de un pueblo: describe e interpreta las culturas existentes hoy en día. Estas recopilaciones descriptivas sirven como un punto de partida de otras disciplinas como la etnografía de la comunicación que es uno de los métodos más relevantes que se utilizan en la investigación cualitativa. Surge como una respuesta de Dell Hymes a las teorías formalistas que veían que el lenguaje era completamente ajeno a lo social, descartando su uso susceptible de ser analizado.

Este término está destinado a alentar los estudios etnográficos y comunicativos puesto que los estudios antropológicos, sociológicos y psicológicos son insuficientes, y que hay que indicar la necesidad de los análisis etnográficos de la conducta comunicativa y de los estudios comparativos.

La lingüística que puede contribuir a la etnografía de la comunicación es la sociolingüística. Sin embargo, no son idénticas. La sociolingüística contribuye al estudio general de la comunicación a través del estudio de la organización de medios verbales y manifestaciones sociales. Es cierto que la sociolingüística es parte del estudio de la comunicación. Por eso, la idea de Hymes fue crear un modelo descriptivo de la sociolingüística con la intención de hacer explícitas una serie de nociones o componentes.

En suma, la etnografía de la comunicación es una forma de conocer aspectos culturales y sociales del uso de la lengua y de su estructura.

Antropología y Antropología lingüística

Durante el último cuarto del siglo XIX surgió una nueva ciencia que se ocupa del surgimiento y desarrollo del ser humano y su especie: Antropología. Es la ciencia que estudia el ser humano. El objetivo de la antropología es estudiar la humanidad en toda su totalidad de forma holística, con carácter global y comparativo: valora el conocimiento local y la diversidad de visiones del mundo, ha desarrollado cierta destreza en estudiar lo no documentado, lo implícito, lo no formalizado.

Malinowski (1981, p. 10) la define como ciencia del hombre y como la más comprensiva disciplina del humanismo. *“Ella debió limitar sus alcances y su campo, su contenido y su método lo mejor que pudo [...] y aun tuvo que usurpar antiguos materiales que otras ciencias conservaban. La constituyen ahora disciplinas tales como la prehistoria, el folklore, la antropología física y cultural”*.

La Antropología está relacionada con muchos campos de estudio, incluidas las ciencias (como la Biología) y las Humanidades (como la Sociología). Por lo tanto, los principales campos de la Antropología se centran en distintos aspectos de la experiencia humana: Antropología social y cultural; Arqueología; Antropología biológica o física y Antropología lingüística.

Como es sabido, las relaciones entre lingüística y antropología han existido siempre desde el momento en que estos dos ámbitos del saber se han constituido como disciplinas académicas. Y uno de los grandes campos que reúnen estas ciencias es la Antropología lingüística. Este campo interdisciplinario va más allá del estudio de los fenómenos del lenguaje y se enfoca en el problema de la diversidad de lenguas

habladas por las sociedades humanas y como se relacionan el léxico y los usos lingüísticos con las características culturales básicas de dichas sociedades: comunicación y cognición. A la antropología lingüística se le asocia la vinculación de la razón con la cultura, la lengua, las leyes naturales: la vida de los signos en el seno de la vida social.

Valdés Bernal, S. (2000, p. 9), define los estudios en Antropología lingüística como *“estudios cuyo interés principal no se centra únicamente en el análisis interno de una o de varias lenguas, sino en la relación del lenguaje con la sociedad, con la cultura, con el pensamiento y con el proceso evolutivo del ser humano como ente social hablante”*.

Según Ymeri (1968, p. 8), *“es la ciencia que estudia el origen, la evolución durante largos siglos y la construcción o arquitectura de las lenguas por medio de palabras o sonidos articulados convencionales”*. Y según Duranti (2000, p. 21), la antropología lingüística es el *“estudio del lenguaje como un recurso de la cultura, y del habla como una práctica cultural”*.

Como el objetivo de la antropología lingüística es el estudio de las formas lingüísticas en la vida sociocultural para comprender la realidad a través la lengua, los antropólogos lingüistas han de trabajar sobre el conjunto de técnicas que nos brinda la etnografía para conseguir la producción de relatos de las estructuras lingüísticas tal como aparecen en el seno de grupos humanos en un tiempo y espacio determinados.

Los antropólogos lingüistas también tienen que participar en la comunidad, compleja, caracterizada por sus creencias y valores morales, para saber analizar considerando a los miembros de esta comunidad como hablantes y como actores sociales. Esto es lo que les diferencia de otros investigadores ya que su interés no reside sólo en el uso del lenguaje, sino el enfoque simbólico y ritual de éste, y la representación del mundo de cada individuo, es decir, el modo en el que se relacionan el lenguaje y la cultura.

Por otra parte, *“sus instrumentos de descripción y de análisis proporcionan una visión de detalle que permite observar el funcionamiento de las lenguas en la construcción de las identidades individuales y colectivas”* (Duranti, 2000, p. 8).

Estudios lingüísticos y culturales del hispanismo en Argelia

Argelia constituye un campo interesante para el estudio de la diversidad lingüística y sociocultural debido a su larga historia llena de civilizaciones. Este contacto inevitable de las culturas favoreció la situación lingüística compleja que hoy existe aunque tenga al árabe como lengua oficial a partir de la independencia del país de Francia.

“El hispanismo argelino se arraiga directamente en la historia moderna de Argelia, cuando las relaciones hispanoargelinas conocieron grandes dificultades con los afrentamientos de los respectivos poderes durante casi tres siglos. Los diferentes ataques y bombardeos de Argel, la presencia española en el Oranesado y los continuos intercambios comerciales, sociales y diplomáticos hicieron profundos, complejos y muy interesantes los vínculos que nos relacionan hasta hoy en día” (Abi Ayad, A., p. 37).

Hay que mencionar también que había una estrecha colaboración de intercambios entre Argelia y la España musulmana en la época medieval que se rompió después de la caída de Granada en 1492, y entrar luego conflictos políticos que persisten hasta la liberación de Orán en 1792 y la retirada definitiva de los españoles del territorio.

Esto privilegió la enseñanza del español en Argelia actual y para saber más a propósito del tema, hay que referirse a los artículos publicados por profesor Ounane Ahmed: *“El español en los países árabes”* y *“Situación del español en Argelia”*. También, por la profesora Benhamamouche, F. *“Primera colaboración en el Máster Lengua, cultura y comunicación entre la Universidad de Orán”*

(Argelia) y la Universidad Internacional de Andalucía (España)". Por Belkharroubi, F. "La enseñanza del español en Argelia (concretamente en Orán)". Por Nadir, R. "La adaptación de los aspectos culturales en los manuales de e/le para la enseñanza del español en Argelia", y por otros.

En lo que concierne los estudios culturales, la mayoría de los trabajos que se han hecho en Argelia se insertan en el campo de la historiografía y la literatura. Esto por falta de formación académica sobre la antropología y la etnografía.

Cabe señalar aquí, que son escasas las investigaciones realizadas que tratan Lengua, Cultura y sociedad en Argelia. Encontramos tesis y artículos de revistas en lo que concierne el español en África, citamos: Moussaoui Meriem, Benallou Lamine, Lipski John, Martínez Jiménez Clara, Moreno Fernández Francisco, Benyaya Zineb, Nistal Rosique Gloria y otros.

Otras investigaciones que abordan el tema del español de los refugiados saharauis, desde la perspectiva de contacto de lenguas y de enseñanza del español en los campamentos, y citamos: Molina Isabel, Romero Pilar Candela, Tarkki Pekka y Budda Abdelrahman. Además del estudio antropológico lingüístico del español de los refugiados saharauis de Benrabra Loubna.

Conclusión

Principalmente, el propósito de estudiar muchas disciplinas (la sociolingüística, la etnografía, la antropología lingüística y otras) nos ha llevado a descubrir y diferenciar tanto entre éstas como entre sus conceptos y su aplicación.

Cada sociedad se caracteriza por su cultura por eso las culturas son diferentes y consecuentemente lo son también las sociedades. El conjunto de tradiciones y estilos de vida, también modos de *pensar*, *sentir* y *actuar*, son socialmente adquiridos por los miembros de una sociedad. No obstante, sociedad y cultura forman un

complejo sistema interactuando, varias de las sociedades humanas, casi todas, poseen una 'subcultura'. Así que no existen sociedades sin cultura, ni cultura sin lengua.

Desde nuestra perspectiva, pensamos que no hay que definir la cultura solamente por las semejanzas que tienen los individuos sino también por sus diferencias. La cultura se marca a partir de los detalles del idioma proporcionado en el nivel de comunicación de cada individuo en una situación social determinada. Esto nos lleva a decir que la cultura es una noción bastante compleja y un campo muy controvertido dentro de la teoría antropológica. Sin embargo, en todas las teorías de la cultura el lenguaje desempeña un papel importante.

Como en todas las sociedades, tiene más valor social cuando una persona es multilingüe, conocer varios idiomas es una capacidad. Actualmente, el uso lingüístico junto al comportamiento social y las diferentes adaptaciones culturales, van modificando progresivamente los contenidos ideológicos explícitos e implícitos de la sociedad. De esta forma, entendemos que a medida que se desarrolla la cultura se desarrolla el lenguaje y que la lengua es el soporte idiomático de la cultura.

Referencias

- Berjano Peirats, E., & Pinazo Hernandis, S., 2001, *Interacción social y comunicación: Prácticas y ejercicios*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- Bigot, M., 2010, *Apuntes de lingüística antropológica*, Santa Fe, Universidad Nacional de Rosario.
- Boas, F., 1990, *Cuestiones fundamentales de antropología cultural*, Barcelona, Círculo de Lectores.
- Dimuro Peter, G., 2008, *Los economistas como laboratorios la búsqueda de modos de vivir para una operatividad de la sostenibilidad*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Duranti, A., 2000, *Antropología lingüística*, Madrid, Cambridge University Press.
- Fishman, J. A., Sarmiento, R., Abad Nebot, F., 1979, *Sociología del lenguaje*, Madrid, Cátedra.
- Hymes, Dell, 1989, *Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- Kottak, C., P., 2011, *Antropología cultural*, México, Mc Graw-Hill.
- Lévi-Strauss, 1969, "Cultura y lenguaje". En Charbonnier (ed.), *Arte, lenguaje y etnología* (130-138). México, Siglo XXI.
- Malinowski, B., 1981, *Una teoría científica de la cultura y otros ensayos*, Barcelona, Edhasa.
- Mazzola, I., 2011, "Comunidad, sociedad: reflexiones desde la historia conceptual", *Nómadas. Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas*, 29, Universidad Complutense de Madrid.
- Sapir, E., (1954), 1991, *El lenguaje: Introducción al estudio del habla* (1a, 12a reimpr. ed.). Madrid, Fondo de Cultura Económica.
- Tylor, E.B. (1871), 1977, *Cultura primitiva*, Madrid, Ayuso.
- Valdés Bernal, S., 2000, *Antropología lingüística*, La Habana, Fundación Fernando Ortiz.
- Ymeri, F. S., 1968, *Antropología lingüística. El idioma castellano e hispanoamericano y su gramática* (2nda ed.), Guatemala, José de Piedra Ibarra.
- Fuentes electrónicas
- Abi Ayad, "El hispanismo argelino: importancia y perspectivas", *Actas XIII congreso AIH*, Extraído de https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/13/aih_13_4_004.pdf
- Pérez Porto, J., Merino, M., 2012, Extraído el 10/04/2021 desde <https://definicion.de/sociedad/>